

新 西 兰 简 史

〔美〕J.B.康德利夫 合 著
〔新〕W.T.G.艾 雷

广 东 人 民 出 版 社

新 西 兰 简 史

〔美〕J·B·康德利夫 合著
〔新〕W·T·G·艾雷

广东化工学院《新西兰简史》翻译组译

陈一百 吴江霖 校

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

广东人民出版社

A SHORT HISTORY
OF NEW ZEALAND

By

J. B. CONDLIFFE and W. T. G. AIREY

NINTH EDITION 1960

REPRINTED 1968

根据新西兰惠特科姆与图姆斯有限公司
1960年第9版1968年重印本译出

内 部 读 物

新 西 兰 简 史

〔美〕J·B·康德利夫 合著

〔新〕W·T·G·艾雷

广东化工学院《新西兰简史》翻译组译

陈一百 吴江霖 校

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

1978年3月第1版 1973年3月第1次印刷

书号 11111·31 定价 1.20 元

出版说明

新西兰位于太平洋西南部，是大洋洲的一个岛国，由南岛、北岛和附近的一些小岛组成，面积二十六万八千多平方公里。

约在 1350 年，毛利族人（波利尼西亚人的一部分）即定居于新西兰。1642 年至 1777 年间，先后有荷兰人塔斯曼、英国人库克、法国人德苏尔维尔等到达新西兰。此后，英国殖民主义者开始向新西兰移民，1840 年新西兰沦为英国殖民地。自 1843 年起，毛利族人多次举行反抗英国殖民主义者的斗争，但终于被镇压下去。嗣后，英国移民及其后裔日益增多，构成了新西兰总人口的绝大部分。现在新西兰总人口三百多万，其中百分之九十是英国移民的后裔，而原有的毛利族人只占百分之八左右。1907 年新西兰取得独立，成为英国的自治领，现为英联邦的成员国。

本书开卷之际对英国殖民主义者入侵新西兰

前毛利族人的一般情况作了扼要的介绍，然后以较多篇幅叙述新西兰自 1840 年沦为英国殖民地至 1959 年约一百二十年的历史。原书第一版至第六版是 J·B·康德利夫所作，自 1953 年第七版起改为康德利夫和 W·T·G·艾雷合著。原书于 1957 年、1960 年分别刊行第八版和第九版，而第九版复于 1960 年、1966 年及 1968 年各重印一次。中译本是根据原书第九版的 1968 年重印本译出的。

康德利夫是美国资产阶级经济学家，先后在新西兰和英国受高等教育，曾任新西兰坎特伯里学院、美国加利福尼亚大学等校经济学教授；艾雷是新西兰的白种人，任教于新西兰奥克兰大学历史系。两个作者国籍不同，但都站在资产阶级立场上美化殖民主义统治、维护资本主义制度。他们按照英国殖民主义者的口吻，胡说英国吞并新西兰是出于“对毛利族福利的仁慈的考虑”，当时英国政府对毛利族人民的意图是“良好的”，英国殖民主义者开拓新西兰为殖民地同保护毛利族利益是可以“调和的”，但对于英国殖民主义者的侵略实质却避而不谈。他们竭力吹嘘新西兰是“久

已闻名于世”的“福利国家”，是“世界上最幸福的国家之一”，而对于这个所谓“福利国家”在资本主义制度下被剥削者同剥削者之间的矛盾和斗争则完全加以掩盖起来。

诚然，本书对新西兰这个岛国的形成和发展的历史提供了一个比较全面的轮廓，有可供参考之处，但由于作者观点上的错误，读者使用本书提供的资料时，务请注意分析批判。

中译本删去了原书刊载的殖民主义者照片。

目 录

序 言	(1)
第一篇 文化的会合	(5)
第一章 两种生活方式	(6)
第二章 欧洲人东来以前的毛利族人	(12)
第三章 早期欧洲人与毛利族人的接触	(20)
第四章 欧洲人贸易和移民的开端	(30)
第五章 早期接触对毛利族人的影响	(43)
第二篇 文化的冲突	(53)
第六章 英国的政策	(54)
第七章 英国的行动	(75)
第八章 困难的年代 —— 1840 年至 1846 年	(90)
第九章 欧洲移民区的发展 —— 1845 年至 1853 年	(105)
第十章 毛利族战争的起因	(126)
第十一章 毛利族战争的经过	(137)
第十二章 没收土地及其后	(153)

第三篇 欧洲人经济生活的建立	
和扩展	(169)
第十三章 欧洲移民区的经济基础	(170)
第十四章 沃格尔政策	(185)
第十五章 十九世纪八十年代的	
经济萧条	(201)
第十六章 自由-工党的兴起	(210)
第十七章 新西兰的社会试验	(231)
第十八章 价格的上升形势	(250)
第四篇 新西兰处于变革中的世界	(273)
第十九章 第一次世界大战以后	(274)
第二十章 新西兰与世界经济大萧条	(292)
第二十一章 工党政府	(303)
第二十二章 新西兰与世界事务	(342)
第二十三章 从过去走向未来	(389)
跋(1960年)	(406)
索 引	(423)

序 言

本书原为 J·B·康德利夫教授个人的著作，于 1925 年刊行初版。当康德利夫博士准备本书的第五版修订本（1935 年出版）时，他正在国际联盟经济情报处任职，要我撰写两章，将新西兰的历史写到 1929 年，并对新西兰和世界事务的关系这一部分的论述加以扩充。1938 年刊行的第六版，内容大体与第五版相同。

1953 年刊行的本书第七版是经过全面修订的版本，对于这一次的修订，我负主要责任。不过，当时在美国加利福尼亚大学任职的康德利夫教授前来新西兰作短期访问时，曾看过全部修订稿。全书除补叙史实至 1949 年的大选为止之外，实际上是重写的。新版本以旧版本为依据，旧版本的许多内容在新版中再现，唯加以重新编排，而全稿的主要部分则完全是新写的。在 1957 年出版的第八版中，对一些节又作了修订，但没有试图

叙述 1949 年以后的历史。

随着时间的推移,不仅有新的事件出现,而且也产生了对旧事件的新见解。这两个方面都在本书新版本中得到兼顾。为了将内容写到 1959 年年底,在本书之末增加了一篇“跋”,并在适当的地方加了注释。为了消除差错或模糊不清之处,同时为了兼顾新近关于新西兰历史的研究成果,故对本书许多地方进行了修改。

关于波利尼西亚人的航程和毛利族人在新西兰定居的问题(见本书第 12—14 页),有人已提出了一些新的理论。这些新的理论对我所发表的试用性的看法,特别是对根据传说写成的“大船队”的历史,提出了异议。但是,到目前为止,这些新的理论只能说是提出了问题,而不是明确地解答了问题。因此,我还是保持原文不变。

我在前一版的序言里,曾向一些历史学硕士学位候选人在其论文中所完成的工作表示过敬意,现在我再一次表示我的这种敬意。许多作者的论文都在某种程度上同我有关,其中我要特别提出那些我认为其论文对本书有影响的作者们和他们所从事研究的领域。他们是:奥克兰大学历

史系副教授 K·辛克莱博士：关于新西兰土著居民政策的问题；奥克兰大学历史系高级讲师 R·M·查普曼先生：关于第一次世界大战至经济萧条时期的政治；R·W·S·法格先生：关于唐纳德·麦克莱恩的较早时期；K·C·J·斯通先生：关于 1913 年至 1937 年的工联主义；T·G·威尔逊博士：关于自由党的兴起；M·K·S·索伦森先生：关于毛利族人问题（特别是 1862 年至 1892 年期间的毛利族人问题）；R·T·香农先生：关于自由党的衰落；B·G·格雷厄姆先生：关于 1902 年至 1922 年的怀卡托政治问题。

我从前的学生 K·辛克莱曾发表了《毛利族人战争的起源》和《新西兰史》两部著作（后一书是塘鹅丛书之一），对我都有帮助。另一从前的学生 M·R·查普曼多次同我谈论，其中有些问题同本书的这一次修订版的编写准备工作有关。在这里，我再次向他们致谢。

W·艾雷

1959 年 12 月于奥克兰大学

第一篇 文化的会合

3 第一章 两种生活方式

人们曾将十九世纪称为蒸气和钢铁的时代，但那时，在非洲的森林和草地以及在太平洋的各岛屿，人们仍然处在古老的石器时代。因为当欧洲的人民和被其开拓为殖民地的美洲各地的人民已在设计纺织的新机器、冶炼和铸造金属的新方法、牵引火车或开动轮船的新发动机、海陆通讯的新工具时，非洲和太平洋的许多地区的人民仍然沿用几千年来一直使用着的同样工具。

我们可以认为这些人处在原始而落后的状态，但我们却不应该设想他们没有过着一种有良好组织的生活。他们能利用周围环境，采取许多办法来获得食物、衣着和住所。同时，他们也有了表达他们对其周围世界的感情的各种艺术。其实，有关这些原始民族的引人注目的事情之一就是他们的生活方式是一种错综复杂地构成起来的生活形式，其中每一种仪式和风俗对维持他们的

社会的生存都具有其意义。在我们看来，他们的许多生活方式也许是奇异的、粗野的和迷信的，但是它们比起我们现在生活中许多不加怀疑而通行无阻的事情来，一定不会更为荒谬可笑，而且它们一般地都具有实际的意义。这些原始民族具有的人间世界的知识比我们目前具有的为少，但他们并不是比我们愚蠢一些或缺德一些。 4

鉴于这些原始民族将要面临的一些问题，我们可以特别指出两点如下。第一，他们习惯于一种长期以来没有多大变化的生活方式。诚然，他们当中有些人，如波利尼西亚人（毛利族人是其中的一部分），曾是伟大的航海者，并曾长途迁徙，在其旅程和暂时的定居区中，同其他民族有过接触，但他们对他们的工具没有作过多大变革，他们也没有经历多大困难就适应了新的环境。第二，他们的社会具有紧密结合的性质，这就意味着一旦它受到外界突如其来的干扰，他们的旧的生活方式就会陷于混乱，并妨碍新的生活方式的发展。这种没有什么变化的、紧密结合的社会生活，与欧洲人的生活截然不同，特别是在十九世纪，由于生产工具发生急剧变革，从而使后者受到影响之后，

更是如此。

由此可见，早在十九世纪，世界上就存在着两种截然不同的生活方式。这个时期，欧洲的势力已向从前很少受其影响的世界许多地区扩展。欧洲人前往那些较原始的民族居住的地区：有的经商；有的作暂时或永久居留，创办种植园或经营矿业；有的建设公路、铁路、桥梁和电报线路；有的作传教士。他们的政府的权力往往随他们而渗入。如果我们将表示 1800 年和 1900 年的欧洲属地的地图作一对比，我们就可以看到十九世纪初年，欧洲人在非洲的属地仅限于非洲边缘地带的少数地方（他们对非洲的中部尚无所知），但是到了 1900 年，整个非洲几乎都为欧洲列强所瓜分。太平洋的情形也是如此。但是，如果我们想到的是人民，而不是地图上着色的一小块块土地，那么，我们就应该承认，这些地区的原始民族的旧生活方式已被欧洲人的强有力的和带干扰性的生活方式所破坏。许多欧洲人对自身在土著居民当中所造成的损害无动于衷。他们仅仅热衷于从中攫取利益。他们要获得土地；他们往往千方百计地诱骗土著居民为他们干活；或者他们的目标是以贱价收购土著

居民的货物，然后运往欧洲，以高价售出。至于他们强行破坏土著居民的旧的生活方式会造成什么样的危害，他们对此是漠不关心的，或许往往是不知道的。他们之中很少有人关心协助这些装备欠佳的土著居民去适应由欧洲人带来的较好的新式工具。大多数欧洲人要求土著居民居于从属地位。

即使象传教士那样立意良好、力求为土著居民造福的欧洲人，由于缺乏对土著居民的了解，往往也使他们蒙受损害。事实上，有些研究人类社会组织的一切发展阶段的人类学家，就认为慈善的传教士对土著居民的损害有时比漠视土著居民的商人更大。这些传教士虽然设法改变土著居民的生活方式，但由于他们单从欧洲人的眼光看待事物，因而他们没有认识到那些看来似是粗野的风俗对土著居民的生活所具有的重要性。他们有时还帮助破坏一种生活形式，却没有促使建立一种新的生活形式。如果你曾在丛林中迷路（你迷失方向，不知道往哪个方向走去），或者如果你曾在一间你并不悉熟其窗户和家具的陌生房间中突然醒来，那么，你对于人们发觉其习以为常的生活方式受到外界强大力量粗暴的冲击或破坏时所产 6